



1.12.2020

Kokousaika	1.12.2020 klo 15.00–17.00	
Kokouspaikka	Terassikabinetti, kaupungintalo, Pohjoisesplanadi 11-13/Sähköinen kokous	
Läsnä		
Jäsenet		
	Månsson, Björn	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
	Ismark, Runa (etänä)	läsnä klo 15.40-17.00
	Laxén, Marianne (etänä)	läsnä 1-4§
	Olin, Bicca (etänä)	läsnä 1-4§
	Roos, JP (etänä)	läsnä 1-4§
	Palmroth, Marjatta (etänä)	läsnä 1-4§
Muut		
	Peltonen, Antti	esittelijä
	Schroderus, Jenny	sihteeri
	Montell, Kristina	läsnä etänä klo 15-16
	Merimaa, Jani	läsnä etänä klo 16-17
	Almqvist, Casper	läsnä etänä 1-4§
Puheenjohtaja		
	Björn Månsson	kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja 1–4 §
Esittelijä		
	Antti Peltonen	hallintopäällikkö 1–4 §
Pöytäkirjapitäjä		
	Jenny Schroderus	kielenkääntäjä 1–4 §



1.12.2020

Tid	1.12.2020 kl. 15–17	
Plats	Terrasskabinettet, stadshuset, Norra esplanaden 11-13/Elektroniskt sammanträde	
Närvarande		
Ledamöter	Månsson, Björn (på distans), Ismark, Runa (på distans), Laxén, Marianne (på distans) Olin, Bicca (på distans) Roos, JP (på distans) Palmroth, Marjatta (på distans)	tvåspråkighetskommitténs ordförande närvarande kl. 15.40 -17 närvarande 1-4 § närvarande 1-4 § närvarande 1-4 § närvarande 1-4 §
Övriga	Peltonen, Antti Montell, Kristina Merimaa, Jani Almqvist, Casper	föredragande närvarande kl. 15-16 närvarande kl. 16-17 närvarande 1-4 § (på distans)
Ordförande	Björn Månsson	tvåspråkighetskommitténs ordförande 1–4 §
Föredragande	Antti Peltonen	förvaltningschef 1–4 §
Protokollförare	Jenny Schroderus	translator 1–4 §



1.12.2020

§	Asia	Ärende
1	1	Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2	Kaupunkiympäristön toimiala ja kaksikielisyys Stadsmiljösektorn och tvåspråkighet
3	3	Verkkoviestintä, hel.fi-uudistus ja kaksikielisyys Webbkommunikation, hel.fi-reformen och tvåspråkighet
4	4	Kaksikielisyystoimikunnan kokoontuminen vuonna 2021 Tvåspråkighetskommitténs sammanträden 2021



27.10.2020

§ 1

Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Marjatta Palmrothin ja JP Roosin.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



27.10.2020

§ 2

Kaupunkiympäristö ja kaksikielisyys

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Asian aikana kuultavana oli yksikön päällikkö Kristina Montell kaupunkiympäristön toimialalta.

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Todettiin, että kaksikielisyyskysymykset on hoidettu ja kartoitettu varsin hyvin kaupunkiympäristön toimialalla.
- Toimialalla on hyvät valmiudet suoriutua lähes kaikista palvelutehtävistään molemmilla kansalliskielillä.
- Kun toimialan kielisuunnitelma valmistuu, kaksikielisyyslautakunta voi antaa siitä lausunnon.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Kaupunkiympäristön toimiala huolehtii Helsingin kaupunkiympäristön suunnittelusta, rakentamisesta ja ylläpidosta, rakennusvalvonnasta sekä ympäristöön liittyvistä palveluista.

Toimialalla on kolme palvelukokonaisuutta ja hallinto. Palvelukokonaisuudet ovat maankäyttö ja kaupunkirakenne, rakennukset ja yleiset alueet sekä palvelut ja luvat

Toimiala toimii kaupunkiympäristönlautakunnan alaisuudessa. Lautakunnassa on rakennusten ja yleisten alueiden jaosto sekä ympäristö- ja lupajaosto.

Yksikön päällikkö Kristina Montell kertoo kokouksessa, miten kaupunkiympäristö on järjestänyt niin, että molemmat kansalliskielet voidaan huomioida yhteydessä asukkaisiin.



27.10.2020

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano

Postiosoite

PL 10
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
kaupunginkanslia@hel.fi

Käyntiosoite

Pohjoisesplanadi 11–13
Helsinki 17
www.hel.fi

Puhelin

+358 9 310 1641
Faksi
+358 9 655 783

Y-tunnus

0201256-6

Tilinro

FI06800001200062637
Alv.nro
FI02012566



27.10.2020

§ 3

Verkkoviestintä, hel.fi-uudistus ja kaksikielisyys

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation.

Käsittely

Asian aikana kuultavana oli viestintäpäällikkö Jani Merimaa kaupunginkansliasta

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Kaupungin verkkosivujen ruotsinkielisillä uutisilla on pienempi lukijakunta kuin suomen- ja englanninkielisillä uutisilla.
- Toimialojen ruotsinkielisillä palvelusivustoilla on vankka lukijakunta, eli voidaan todeta, että kaupungin palvelut toimivat tältä osin hyvin.

Päätösehdotus

Päätös on ehdotuksen mukainen.

Esittelijän perustelut

Kielilain (423/2003) 32 §:n mukaan kunnallisen viranomaisen yleisölle suunnatussa tiedottamisessa on kaksikielisessä kunnassa käytettävä suomen ja ruotsin kieltä. Kaksikielisen viranomaisen ilmoitukset, kuulutukset ja julkipanot sekä muut yleisölle annettavat tiedotteet tulee antaa suomen ja ruotsin kielellä. Viranomaisen tulee huolehtia sekä suomen- että ruotsinkielisen väestön tiedonsaantitarpeista.

Helsingin kaupungin hallintosäännön 25 luvun 1 §:n 1 momentin mukaan kaupungin hallinto ja palvelut on järjestettävä niin, että asukkaita ja palvelujen käyttäjiä pystytään palvelemaan heidän omalla kielellään, suomen tai ruotsin kielellä, kaikilla kaupungin tehtäväalueilla ja että muutoinkin asukkaiden ja palvelujen käyttäjien kielelliset oikeudet turvataan.

Viestintäpäällikkö Jani Merimaa kaupunginkanslian viestintäosastolta kertoo kokouksessa verkkoviestinnän ja hel.fi-uudistuksen ajankohtaisista asioista kaksikielisyyden näkökulmasta.



27.10.2020

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



27.10.2020

§ 1

Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Marjatta Palmroth och JP Roos till protokolljusterare.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



27.10.2020

§ 2

Tvåspråkighet i stadsmiljösektorn

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

Behandling

Kristina Montell, enhetschef vid stadsmiljösektorn hördes då ärendet behandlades.

Under diskussionen konstaterades följande:

- Tvåspråkighetsfrågorna har ordnats bra och kartlagts grundligt vid stadsmiljösektorn.
- Sektorn har goda förutsättningar att sköta nästan all service på båda nationalspråken.
- Tvåspråkighetskommittén kan ge ett utlåtande om sektorns språkplan då denna blir klar.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandes motivering

Stadsmiljösektorn sköter planeringen, byggandet och underhållet av stadsmiljön i Helsingfors samt byggnadstillsynen och stadsmiljötjänsterna.

Inom sektorn finns tre servicehelheter och administration. Servicehelheterna är markanvändning och stadsstruktur, byggnader och allmänna områden samt tjänster och tillstånd.

Sektorn verkar under stadsmiljönämnden. Nämnden har en sektion för byggnader och allmänna områden samt miljö- och tillståndssektionen.

Enhetschef Kristina Montell berättade om hur stadsmiljösektorn har ordnat så att båda nationalspråken kan beaktas i kontakten med invånarna.



27.10.2020

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



27.10.2020

§ 3

Webbkommunikation, hel.fi-reformen och tvåspråkighet

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna den information som den förelagts.

Behandling

Kommunikationschef Jani Merimaa från stadskansliet hördes då ärendet behandlades.

Under diskussionen konstaterades följande:

- De svenska nyheterna på stadens webbplats har färre läsare än nyheterna på finska och engelska.
- Sektorernas servicesidor på svenska har en given läsarskara, och därmed konstateras att stadens service på båda nationalspråken fungerar bra på denna punkt.

Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragandes motivering

Enligt 32 § i språklagen (423/2003) ska information som kommunala myndigheter riktar till allmänheten ges på finska och svenska i tvåspråkiga kommuner. En tvåspråkig myndighets meddelanden, kungörelser och anslag samt annan information till allmänheten ska finnas på finska och svenska. Myndigheten ska se till att både den finskspråkiga och den svenskspråkiga befolkningens behov av information tillgodoses.

Enligt 25 kap. 1 § 1 mom. i förvaltningsstadgan för Helsingfors stad ska stadens förvaltning och tjänster ordnas så att invånarna och servicetagarna kan få betjäning på sitt eget språk, finska eller svenska, inom stadens alla verksamhetsområden och så att invånarnas och servicetagarnas språkliga rättigheter tryggas även i övrigt.

Kommunikationschef Jani Merimaa från stadskansliets kommunikationsavdelning berättar om aktuellt inom



27.10.2020

webbkommunikationen och hel.fi-reformen med tanke på tvåspråkigheten.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet

MUUTOKSENHAKUOHJEET

MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–3 §

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 91 §

ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–3 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.



27.10.2020

Tillämplig lag: 91 § i kommunallagen



27.10.2020

KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA
TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN

Björn Månsson
puheenjohtaja
ordförande

Jenny Schroderus
pöytäkirjanpitäjä
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Marjatta Palmroth

JP Roos